



شبكة المعلومات الجامعية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



شبكة المعلومات الجامعية
@ ASUNET



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية

جامعة عين شمس

التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأفلام قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأفلام بعيدا عن الغبار

في درجة حرارة من ١٥-٢٥ مئوية ورطوبة نسبية من ٢٠-٤٠%

To be Kept away from Dust in Dry Cool place of
15-25- c and relative humidity 20-40%

بعض الوثائق الأصلية تالفة

بالرسالة صفحات لم ترد بالاصل

UNIVERSITE AIN CHAMS
FACULTE DE PEDAGOGIE
LE CAIRE

**ETUDE CONTRASTIVE
DE L'EXPRESSION DE POSSESSION
EN FRANÇAIS, EN ANGLAIS ET
EN ARABE CLASSIQUE**

ΣΑΥ 9 4P

THESE POUR LE DOCTORAT PHILOSOPHIQUE
Ph.D.

(Option: Linguistique)

Linguistique Contrastive Appliquée des Langues
Science du Langage et des langues

Présentée par:

Moluh Seidou Mama

Sous la Direction des :

Prof. Dr. HELENE SOURIAL

Chef du Département de la Langue Française.
Faculté de Pédagogie, Université Ain Chams

Dr. FATMA ABDUL-MAGID

Professeur Emérite Adjoint de Linguistique
Faculté des Jeunes Filles, Université Ain Chams.

Année Universitaire
1998.

Université Ain Chams
Faculté de Pédagogie
Ain Shams University
Faculty of Education
Cairo.

REMERCIEMENTS

Je tiens à exprimer ma profonde reconnaissance aux professeurs **Dr. Hélène Sourial**, et **Dr. Fatma Abdul Magid** qui ont suivi l'élaboration de ce travail avec patience et sollicitude et sans l'aide des qui il n'aurait pu aboutir.

Je remercie aussi vivement le **Dr. Ali Ezzat, Professeur Emérite d'Anglais du département de la langue Anglaise**, les **Professeurs du département d'Arabe**, **Ma Femme** et **Monsieur Michel Jannin**, pour la bienveillance qu'ils ont tous manifestée à mon égard.

Je remercie également **Le Ministère de l'Enseignement Supérieur** pour son assistance.

Dr. Sourial

SYSTEME CHOISI DE TRANSCRIPTION DE L'ARABE

La transcription est une tendance de conservation sous forme des unités graphiques, les unités discrètes de la langue parlée, et par contre, *"il n'existe pas de transcription phonétique parfaite, si non celle qui est réalisée avec l'enregistrement du fait accoustique brut par des appareils d'analyse du son tels les oscillographes car, il n'est pas possible de noter toutes les nuances phonétiques de chaque réalisation d'un phonème"*¹.

Pour éviter toute ambiguïté, et pour des raisons d'ordre pratique, nous avons réservé une graphie pour chaque type de transcription. Et les correspondances entre les signes de "notre transcription" et l'alphabet arabe sont celles qui sont utilisées dans nos recensions de vocabulaire arabe

Notre transcription Appliquée	Graphie Arabe	Alphabet phonétique international pour l'analyse phonologique
‘ ,	ء	ʔ
a	ا	a:
b	ب	b
t	ت	t
ç	ث	ð, ʈ
J	ج	ʒ
h	ح	ħ
x	خ	x

¹ Jean Dubois et Autres: Dictionnaire de Linguistique Librairie Larousse, paris 1973, p.22.

d	د	d
ẓ	ذ	ḏ
r	ر	r
z	ز	z
s	س	s
ṣ	ش	ṣ
ṣ̣	ص	ṣ̣
ḍ	ض	ḍ
ṭ	ط	ṭ
ẓ̣	ظ	ẓ̣
ع	ع	ع
ġ	غ	ġ ȡ
f	ف	f
q	ق	q
k	ك	k
l	ل	l
m	م	m
n	ن	n
h	هـ	h
w	و	w
y	ي	i:

Les voyelles		
(court)	a	ا
(long)	ā , ä an	اَ , اِ ان
(court)	u	و
(Long)	ū , ü un	وُ , وِ ون
(court)	i	ي
(long)	ī , ï in	يَ , يِ ين

Quelques particularités d'écriture	
ı	ة
lettre répétée	ـ
‘	أ
‘a	آ
‘i	إ , ئ
‘u	أ , و
(court) o	او
(long) ɔ ö	لون
(court) e	آء
(long) ē , ai	آيت

Dans les trois tableaux ci-dessus, il est important de connaître que les indications de "notre transcription", des voyelles et des particularités d'écriture, sont établies pour des raisons de commodité pratique qui nous permettent de matérialiser notre travail dans les pages suivantes.

ABREVIATIONS ET SIGNES

ABREVIATIONS

Marq	: Marqueur
poss	: possession
psd	: possédé
N	: Nom
Pro(poss)	: Pronom de possession
N.(psd)	: Nom du possédé
N.pos	: Nom possessif
Adj (poss)	: Adjectif de possession
Str. de surf.	: Structure de surface
Str Prof.	: Structure profonde
N.S.S.	: Niveau de structure de surface
N.S.P.	: Niveau de structure profonde
a.s.	: anglosaxon
Det.	: Déterminant
Det. par aff.	: Détermination par affixation
Marq. de pers.	: Marqueur de personne
Marq de poss	: Marqueur de possession
Sch.	: Schéma
plur., pl.	: pluriel
Sing., Sg.	: Singulier
Fr.	: Français
AN., Ang	: Anglais
AR.	: Arabe
Subst	: Substantif

S.J.	: sous jacent
pers. 1ère	: personne première
1ère pers.	: première personne
Ind.	: Indice
GN	: Groupe nominal
GNI,	: Groupe nominal première,
GNII.	: Groupe nominal deuxième...
C.T.	: Cardinal Typologique
C.T.E	: Cardinal Typologique Equivalent.
C.T.C	: Cardinal Typologique convergent.
C.T.D	: Cardinal Typologique Divergent.
Loc	: Locuteur, Locution
All	: Allocuteur
Del	: Délocuteur
Ⓓ Duel	: Duel
Huwa ou hua	: personne nominative masculine
Hu ou hu	: personne masculine accusative singulière
Fem.	: Féminin
Masc.	: Masculin
Com.	: Commun
Prep.	: préposition
def.	: défini
poss. Nom	: possessif Nominal
poss. Adj.	: possessif Adjectival
c.f.	: confère, voir..
Ed.	: Edition
Op. cit.	: Ouvrage cité

SIGNES

E	Expression
\wedge	Et
\in	Appartient à
V	Verbe
S	Sujet
O	Objet
P	particule, mot d'action
	possessif.
$x [x \in y]$	possédé
$y [x \in y]$	possesseur
//	comparable à, parallèle à
\vdash	Alors
\dashv	Equivaut à
+	Suivi de
=	Egal à
\neq	diffère de
\Rightarrow , \rightarrow	Correspond à, entraîne, aboutit à...
/, //	Correspond sémantiquement à
/.../, "..."	Dans une citation
\emptyset	Marquant Zéro, Marquant non nul
$>$	Aboutit translativement à, a donné , --- est supérieur à ---
$<$, \angle	Vient de , --- est inférieur à ---
\forall	Pourtout
\exists	Il existe